

Бібліотека Житомирського державного університету
ім. Івана Франка



CHRISTMAS

around the World



2020

Різдво Христове (Christmas) – це одне з найбільших християнських свят, яким усі віруючі люди вшановують Сина Божого Ісуса Христа.

Це світле свято встановлене на честь народження у плоті Сина Божого Дівою Марією.

Він прийшов на землю, щоб показати людям істинне милосердя, навчити пробачати, показати їм правильний шлях у житті і, найголовніше, – спасти людей від гріхів їхніх через жертву любові – Його смерть на хресті і воскресіння на третій день.

Святкується 25 грудня церквами, що відзначають свята за григоріанським і новоюліанським календарем та 7 січня — за юліанським календарем.

«Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне».

(Євангеліє від Івана 3:16)





Різдво Христове. Історія свята:

А бере свій початок ця історія більше 2000 років тому. Згідно з **Євангелієм від Луки**, Ісус Христос народився в часи правління імператора Августа в юдейському місті **Вифлеємі** у сім'ї **теслі Йосипа** з Назарету та **Марії**. За євангельськими переказами Йосип з Марією прибули до Вифлеєму для участі в переписі населення, який проводили за наказом імператора Августа. Їм важко було знайти місце для ночівлі, тому вони зупинилися в **печері**, що використовувалася як хлів для укриття худоби від негоди. Саме там і народився Син Божий. Під час народження Христа зійшла **Вифлеємська зірка**, яка вказала про цю подію **мудрецьям зі Сходу**. Звідси і традиція прикрашати на зимові свята ялинку, використовуючи зірку.

Першими прийшли поклонитися Христу **пастухи**, яким про цю подію сповістив **янгол**. А потім і волхви з безцінними дарами — золотом, ладаном і смирною. Попереджені уві сні, мудреці повернулись іншою дорогою додому .

Царем Іудеї в той час був **Ірод**. Довідавшись про народження немовляти, якого всі величали царем і майбутнім всесильним правителем, він злякався і дав наказ знищити усіх дітей у віці до 2 років. Марії та Йосипу вдалося врятувати свого Сина, втікши до Єгипту.

Різдво – найдивовижніше і найлюбленіше свято у всьому християнському світі. Кожна країна святкує Різдво по-різному та має свої традиції і звичаї.

Отже, як відзначають Різдво у різних країнах світу?

CHRISTMAS IN UKRAINE

На Святвечір уся родина збирається разом. На столі – 12 страв, які нагадують про 12 апостолів Христа. Під скатертину кладуть трохи сіна, аби нагадати про стаєнку у Вифлеємі. На Святвечір згадують той день, коли на небі з'явилася найясніша зірка. Вона оповістила про народження Ісуса Христа, Який врятував всіх людей. Коли на небі сходить перша зірка, родина починає святую вечерю. Після вечері діти і дорослі, переодягнені у пастухів, волхвів, янголів та інших, йдуть від дверей однієї родини до іншої, співаючи різдвяні пісні, які називаються «колядки».

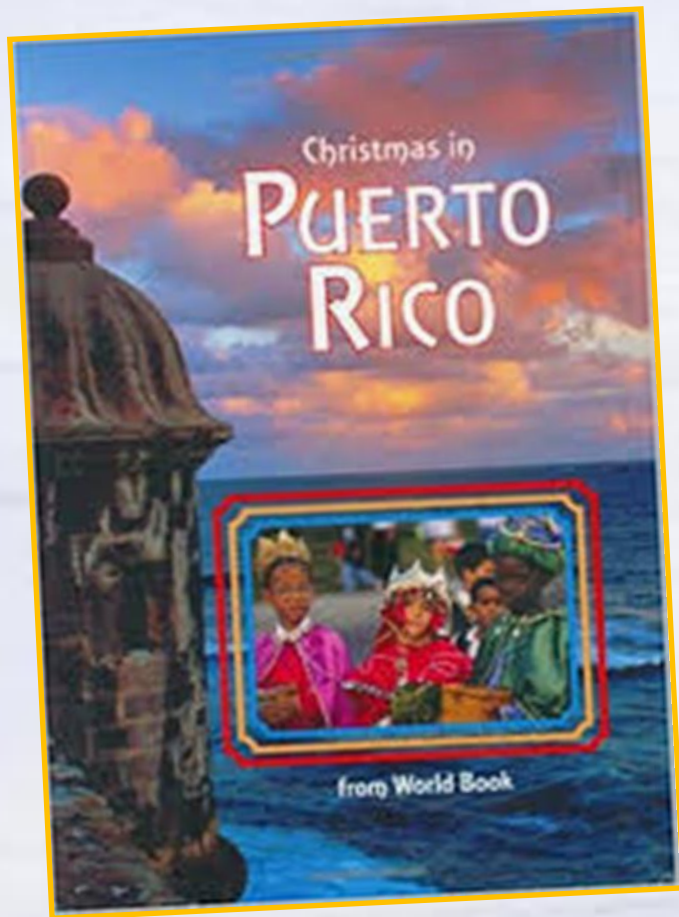


CHRISTMAS IN GERMANY

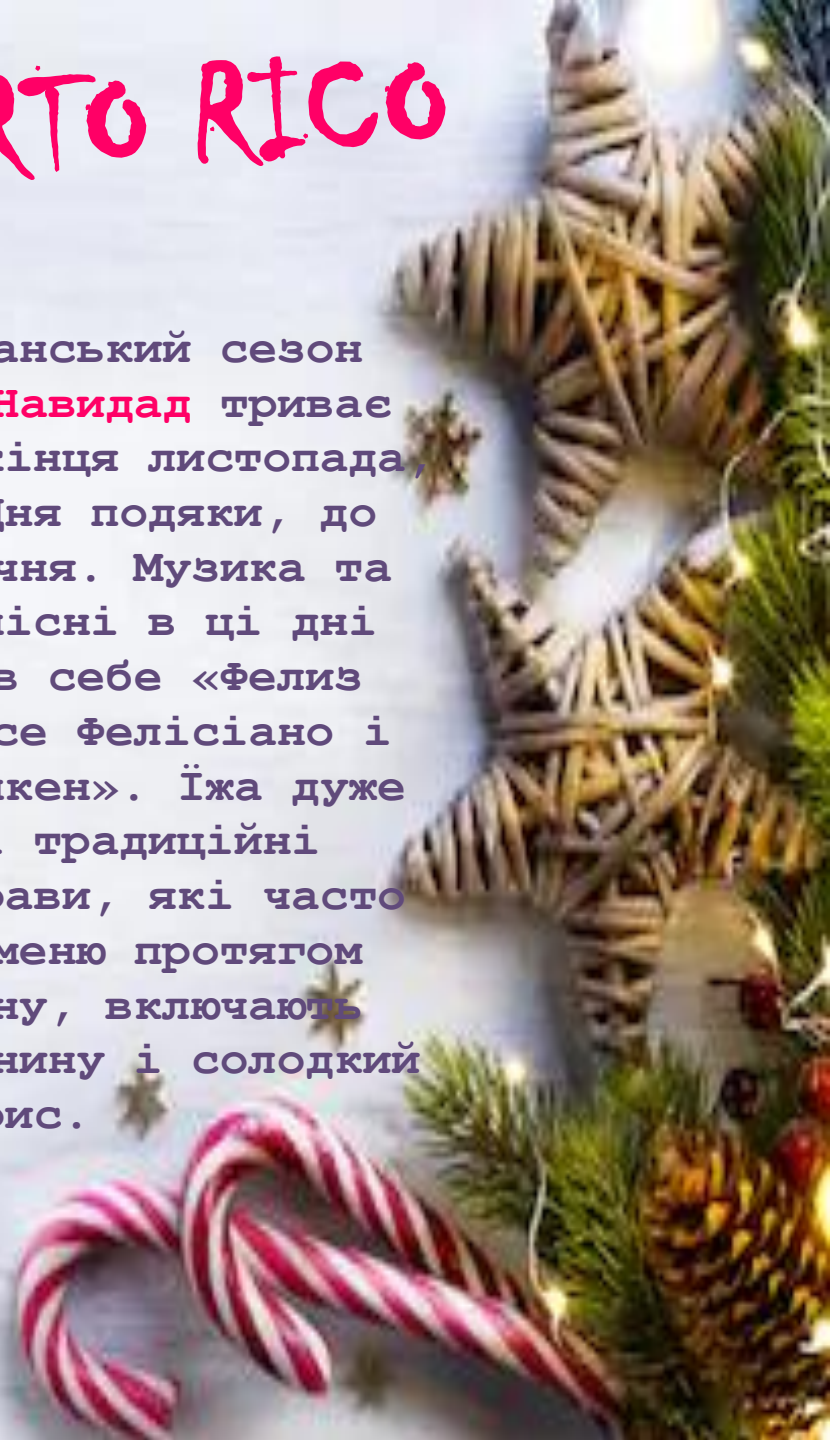
Для німців Різдво Христове – родинне свято. Неодмінним атрибутом прикраси будинку є віночок з чотирма свічками. Ще до свята кожного тижня адвенту (передріздвяного посту) запалюється одна зі свічок. Ялинка – незамінна для німців, адже за переказами вважається, що саме з Німеччини звичай прикрашати хвойне деревце поширився по всьому світу. Майже в кожному будинку також ставлять дерев'яні ясла з маленьким Ісусом. У Різдво німці співають, ласують за святковим столом, особливо люблять імбирні тістечка.



CHRISTMAS IN PUERTO RICO



Пуерто-ріканський сезон **Різдва** або **Навидад** триває приблизно з кінця листопада, ближче до Дня подяки, до середини січня. Музика та популярні пісні в ці дні включають в себе «Фелиз Навидад» Хосе Фелісіано і «Канто Борінкен». Їжа дуже важлива і традиційні різдвяні страви, які часто входять в меню протягом цього сезону, включають пастелі, свинину і солодкий рис.

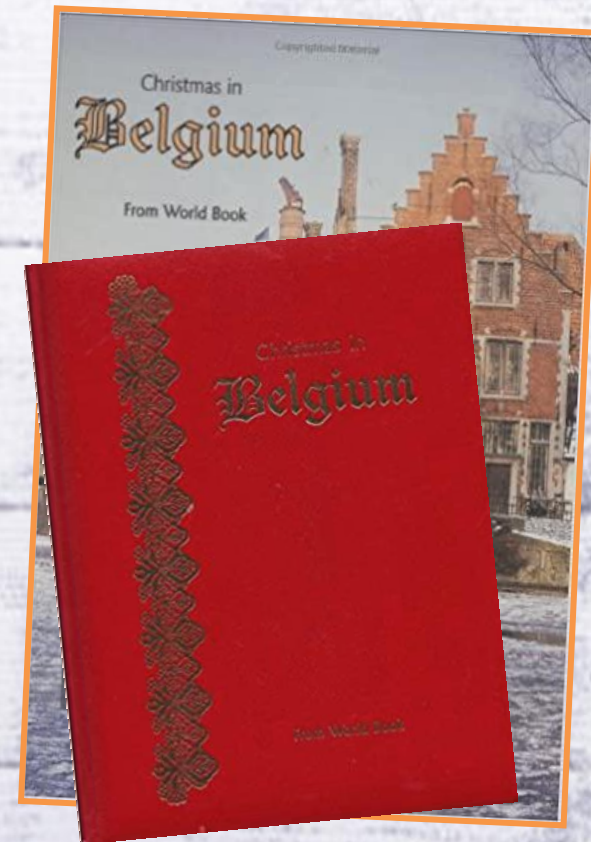


CHRISTMAS IN BELGIUM

День народження Христа у Бельгії залишається родинним святом. Родини разом з дітьми йдуть до церкви на службу Богу. Обід складається з риби чи чогось іншого, традиційної індичатини з брусельською капустою.

А перед десертом роздають подарунки, які лежать під ялинкою. Потім вся родина вирушає на брусельську головну площу – Гран Пляс. Вона виглядає по-різдвяному завдяки великій ялинці і сцені, що зображає народження Христа. Кожен намагається прикрасити домівки якнайгарніше.

Це своєрідне змагання між сусідами. В кожному великому місті відкривають новорічну ярмарку.



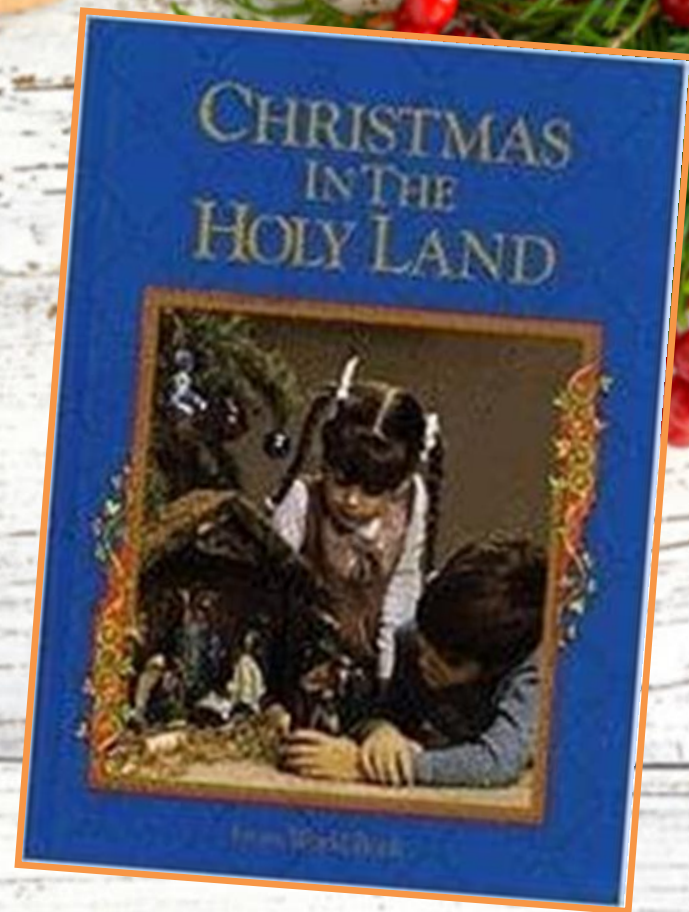
CHRISTMAS IN AMERICA'S CAPITAL



Американці святкують Різдво по-різному, адже в США живуть люди різних культур і традицій: тут є і ялинки, прикрашені іграшками, гірляндами та ангелом на верхівці, і багатий урочистий обід, головна страва якого - запечена індичка, і подарунки. В домі розвішують гірлянди, у дворах встановлюють фігурки казкових тварин та янголів. На двері вішають віночки з ялинкових гілочок. Обов'язковим різдвяним напоєм є «еггног» - яєчно-молочний напій з прянощами. Над каміном розвішують різдвяні шкарпетки, щоб Санта Клаус залишив дітям довгоочікувані подарунки. Різдвяні пісні звучать у той день звідусіль.

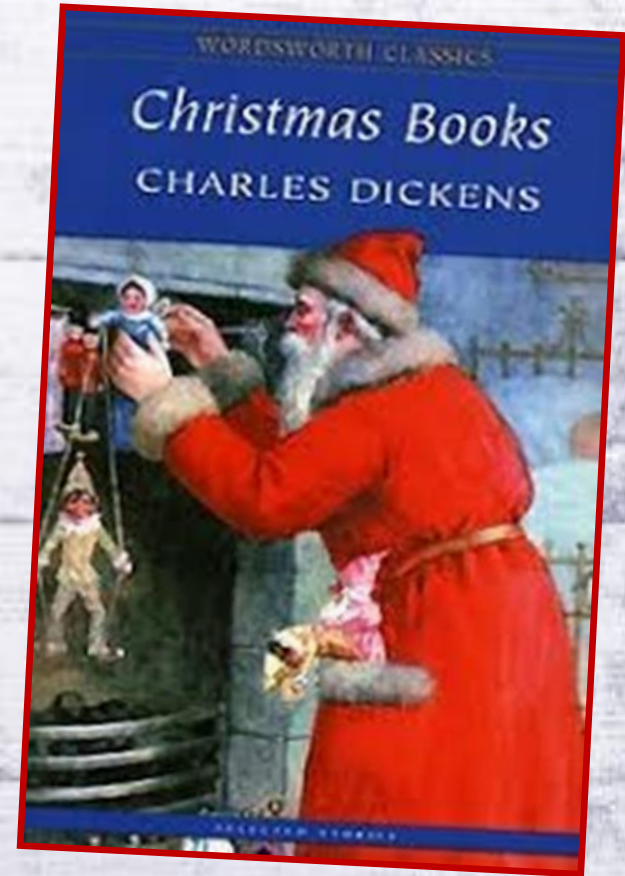
CHRISTMAS IN THE HOLY LAND

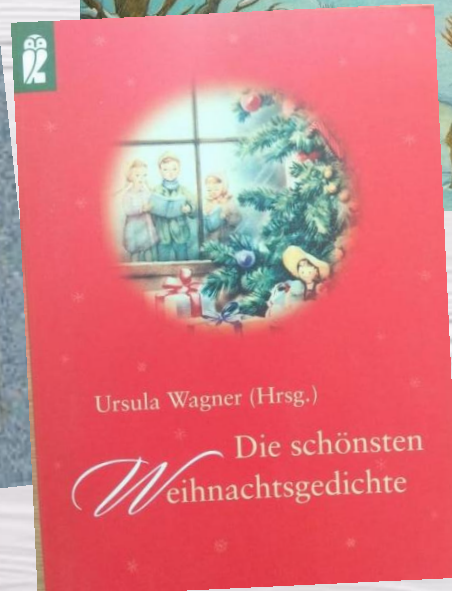
У різдвяні дні тисячі паломників і туристів з усіх кінців країни і світу спрямовуються у Вифлеєм, на південь від Єрусалиму. У базиліці Різдва Христова в ніч на Різдво проходить традиційна святкова служба, а на площі коло церкви, біля величезної різдвяної ялини, усі бажаючі можуть співати псалми разом з церковним хором. Невелике місто Бет-Лехем (назва Вифлеєму на івриті) у святкові дні стає однією велетенською різдвяною ілюстрацією з численними ялинками, гірляндами, вітринами, різдвяними товарами. Різдвяна служба у Вифлеємі, у якій беруть участь не лише християни, але і прибічники інших релігій, транслюється на усю країну.



CHRISTMAS BOOKS

Чарлз Діккенс (1812-1870) – англійський письменник, який своїми творами намагався зробити світ кращим. Його "Різдвяна пісня" – надзвичайно популярний твір. Письменник використовує фантастику та особливості різдвяного оповідання, дія якого відбувається під час Різдва і яке має щасливу розв'язку. До збірки увійшло п'ять оповідань: "Різдвяна пісня у прозі", "Дзвони", "Цвіргун за каміном", "Битва життя", "Одержимий".





Збірки про Різдво містять біблійні розповіді, різдвяні історії, казки і вірші, інсценізації для шкільних різдвяних свят.

Святкування Різдва розглядається як один з аспектів німецької культури.



All Things Christmas

ISSN 1805-2415

Christmas celebrations in Scotland
Animal dads
Holiday entertaining tips
Christmas food favorites

America's \$56m sweetheart
The Christmas parcel disaster
"Twinkle, twinkle, little star"
Scents-ible advice

Word confusion
Taylor Swift: Christmas must be something more
H.C.H. Andersen
"The Little Match Girl"

December 2010

ДАВЖЕСТ ДЛР ТЛХ, ХТО ВІДПАС АНГЛІЙСЬКІ

ENGLISH LEARNER'S 24 **DIGEST**

Ring out, wild bells
by Alfred Lord Tennyson

Ring out, ring out my assembled choir,
That sing the kilder no more in
Ring out, wild bells, in the wild air,
The flying snow, the busy light,
The year is going to be fun for
Ring out the false, ring in the true
Ring out the old, ring in the new,
Ring happy bells, across the sky,
The year is going, let us go,
Ring out the false, ring in the true
Ring out the grief that saps the soul,
For those that have we weep and wail,
Ring out the feud of rich and poor,
Ring in unison all together
Ring out a deadly strife,
And warrior forces of proud pride,
Ring in the brotherhood of life,
With warmer masses, power love,
Ring out the wars, the care, the sin,
The hidden villainies of men



ISSN 1805-2415

Merry Christmas!
The three birds
A vanishing from a Christmas carol

Royal traditions
Freedom of choice?
Are you a talker or a listener?

For fun
Christmas ABC
A Christmas Memory

December 2013

ENGLISH LEARNER'S 23-24 **DIGEST**

Merry Christmas!

Christmas is an Annual Christian holiday celebrating the birth of Jesus Christ. Most members of the Roman Catholic Church and followers of Protestantism celebrate Christmas on December 25, and many observe on the evening of December 24 as well. In addition to being a religious holiday, Christmas is a widely observed secular festival. For many people who celebrate Christmas, the holiday season is characterized by gathering among family and friends, feasting, and gift giving. The word Christmas derived the English language sometime around 1100 as the Old English phrase *Christes mæsse*, meaning "festival of Christ." Along the way, Christian beliefs combined with existing pagan beliefs and winter rituals to create many long-standing traditions of Christmas celebration. For example, in some European belief, the midwinter plants held magic powers to increase life and health, so bring about peace and to prevent against disease. Northern Europe also associated the plants with the three gifts of gold, frankincense, and myrror. Christmas observance in America was established by the American people in the 19th century, and having made a national holiday to be a part of winter Christmas traditions.

Christmas gained increased observance largely because many people believe it could be a time to reflect upon...



ISSN 1805-2415

The greatest yuletide tale
Christmas traditions
Greetings for everyone

Letters to Father Christmas
Nativity story
Christmas tree science

Non-famous reindeer
Christmas logical games
Jingle bells!

December 2012

ENGLISH LEARNER'S 24 **DIGEST**

Christmas Prayer

"Loving Father, Help us remember the birth of Jesus, that we may share in the song of angels, the gladness of the shepherds, and the worship of the wise men. Close the door of hate and open the door of love all over the world. Let kindness come with every gift and good desires with every greeting. Deliver us from evil by the blessing which Christ brings, and teach us to be merry with clean hearts. May the Christmas morning make us happy to be Thy children, and the Christmas evening bring us to our beds with grateful thoughts, forgiving and forgiven, for Jesus sake, Amen!"

Robert Louis Stevenson

Give! Give! wondrous love / O give! give! love
Give! Give! wondrous gladness / Gladness! gladness!
Give! Give! wondrous peace / Peace! peace!
Give! Give! wondrous joy / Joy! joy!
Give! Give! wondrous love / Love! love!
Give! Give! wondrous gladness / Gladness! gladness!
Give! Give! wondrous peace / Peace! peace!
Give! Give! wondrous joy / Joy! joy!
Give! Give! wondrous love / Love! love!
Give! Give! wondrous gladness / Gladness! gladness!
Give! Give! wondrous peace / Peace! peace!
Give! Give! wondrous joy / Joy! joy!



ISSN 1805-2415

Festive facts about Christmas
Santa Claus
Christmas

Christmas Quiz
What to write to Santa
Bear mythology and folklore

Stories behind the Christmas carols
"I, F. Baum"
"A kidnapped Santa Claus"

December 2011

ENGLISH LEARNER'S 24 **DIGEST**

December Song

Sing a song of snowy nights
Of neighbors straining thinking lights,
Of paper stockings shaped like stars,
And trees hid to the roofs of cars.

Sing a song of spangled kings
And implicit weaving wire wings,
Of paper boxes, silver bows,
And gifts hid under attic clothes.

Sing of warm against the cold
Of simple, peace-filled stories told,
Of drums that hymn and bells that chime.

Sing a song of Christmastime.

Ellen Spertus

Цікаві факти про Різдво Христове

- Чи знаєте ви, що ялинкові кулі і вбрана ялинка – це символи Різдва, а не Нового року? В 20-х роках, коли заборонили святкування Різдва, заодно заборонили і наряджати ялинку – як релігійний символ. Тільки в 1935-му, коли в Кремлі до Нового року організували для дітей свято, нарядили велику ялинку. І мало хто пам'ятав, що зірка на верхівці новорічного дерева є символом Вифлеємської зірки.
- Ялинку ще називають «різдвяним деревом». Припускають, що перші різдвяні ялинки з'явилися в Німеччині. З Німеччини звичай поширився спочатку в скандинавські, а потім у інші європейські країни. Так що християни наряджають ялинку зовсім не до Нового року, а напередодні Різдва.
- Ялинкова кулька – символ райського яблука. Раніше ялинки на Різдво прикрашали яблуками, пряниками та іншими їстівними прикрасами. Пізніше замість яблук придумали порожнисті скляні кулі. Першу ялинкову кульку зробили в Саксонії в XVI столітті.
- Вважається, що свічку в центрі вінка першими стали запалювати ірландці. В XIX столітті ірландські іммігранти принесли цей звичай в Америку.



- Складно уявити собі Різдво без подарунків. Однак до XIX століття їх прийнято було дарувати тільки на Новий рік. Панчохи, в які кладуть подарунки, пов'язані з історією про Святого Миколая: через димар він підкинув родині бідняка три мішечки із золотом. Мішечки потрапили в панчохи і черевики, які сушилися біля каміна.
- Першу різдвяну хлопавку ще у 1847 році винайшов лондонський кондитер Том Сміт. До начинки-сюрпризу разом із дрібно нарізаними конфеті він клав у кожен трубочку невеликі льодяники та дрібні іграшки.
- Нещодавно виповнилося 200 років одній із найвідоміших колядок світу - "Свята ніч, тиха ніч". Її авторами є австрійський священик Йозеф Мор і композитор Франц Грубер. Колядку переклали багатьма мовами світу, українською – ще у 1940 році.
- У світовій історії відомий реальний випадок, коли свято Різдва Христового на короткий час зупинило бойові дії. Це сталося в 1914 році у Франції. Під час Першої Світової війни солдати німецької, англійської та французької армій, одночасно склавши зброю, вийшли з окопів і почали обійматися, колядувати, славити Ісуса та дарувати подарунки. Цій історії присвячено художній фільм 2005 р. "Щасливого Різдва".



Christmas Carols

«Тихая ніч»

- Тихая ніч, дивная ніч,
Все дріма, лиш не спить
Благоговіє подружжя святе.
Дивного Сина послав Бог Отець,
Радістю серце горить!
Радістю серце горить!
- Тихая ніч, дивная ніч,
Голос з неба звістив:
Піштесь, нині Христос народивсь,
Мир і спасіння для всіх Він приніс,
Світло святе нам явив!
Світло святе нам явив!
- Тихая ніч, дивная ніч,
В небо нас Бог позвав,
Хай же відкриються наші серця
І хай прославлять Його всі уста.
Він нам Спасителя дав!
Він нам Спасителя дав!

«Нова радість стала»

- Нова радість стала, яка не бувала,
Над вертепом звізда ясна світлом
засіяла.
- Де Христос родився, з Діви
вплотився,
Як чоловік пеленами убого оповився.
- Пастушки з ягнятком перед тим
дитятком
На колінця припадають, Царя-Бога
вихваляють.
- – Ой ти, Царю, Царю, небесний
Владарю,
Даруй літа щасливії цього дому
господарю.
- Даруй господарю, даруй господині,
Даруй літа щасливії нашій славній
Україні.



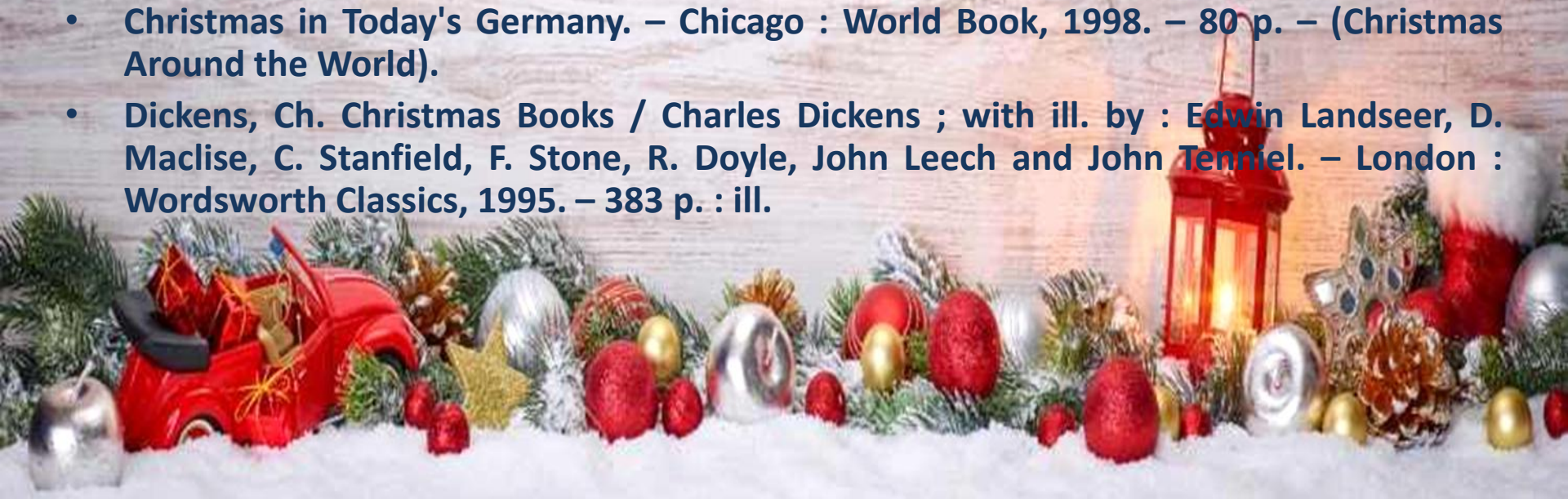
*Хай ангел торкнеться
вас ніжно крилом,
зігріє вам серце
Різдвяним теплом.
Хай радість, кохання
наповнять ваш дім,
оселяться щастя
і спокій у нім!*

*Христос
народився!*



BIBLIOGRAPHY

- Christmas in America's Capital / ed. E. Chier . – Chicago : World Book, 2005. – 80 p. – (Christmas Around the World).
- Christmas in Belgium / ed. M. Editor. – Chicago : World Book, 2003. – 80 p. – (Christmas Around the World).
- Christmas Celebration in Scotland : [традиції] // English Learner's Digest = Дайджест для тих, хто вивчає англійську. – 2010. – N 24. – С. 2 : фотогр.
- Christmas in the Holy Land. – Chicago : World Book, [1987]. – 80 p. – (Christmas Around the World).
- Christmas Prayer // English Learner's Digest. – 2012. – N 24. – P. [1] : col. ill.
- Christmas in Puerto Rico / [ed. Dale Jacods]. – Chicago : World Book, [2004]. – 80 p. – (Christmas Around the World).
- Christmas in Today's Germany. – Chicago : World Book, 1998. – 80 p. – (Christmas Around the World).
- Dickens, Ch. Christmas Books / Charles Dickens ; with ill. by : Edwin Landseer, D. Maclise, C. Stanfield, F. Stone, R. Doyle, John Leech and John Tenniel. – London : Wordsworth Classics, 1995. – 383 p. : ill.



- **Die schönsten Weihnachtsgedichte / Hrsg. von Ursula Wagner; Illustriert von Silvia Christoph. – Berlin : Ullstein Buchverlage, 1998. – 136 s.**
- **Лаюк М. Різдво Христове / Мирослав Лаюк. – Львів : Вид-во Старого Лева, 2015. – 8 с. : ілюстр.**
- **Merry Christmas! : [traditions] // Engl. Learner's Digest. – 2013. – N 23/24. – P. 1–2 : ill.**
- **Santa Claus : [origin] // English Learner's Digest = Дайджест для тих, хто вивчає англійську. – 2011. – N 24. – С. 4 – 5 : кольор. ілюстр.**
- **Соуляк С. В. Weihnachten in Deutschland : Legenden, Märchen, Kurzgeschichten, Gedichte und Spieltexte = Рождество в Германии : легенды, сказки, рассказы, стихи, инсценировки : для 6–9 кл. / С. В. Соуляк. – СПб. : Питер, 1996. – 216 с. : ілюстр. – (Zum Spass und Nutzen).**
- **Weihnachtsgeschichten. Geschichten, Lieder & Gedichte für die Weihnachtszeit / Bilder von Maren Briswalter. – Ravensburg : Ravensburger Buchverlag Otto Maier, 2004 . – 122 s.**





MERRY CHRISTMAS!

Презентацію підготувала
бібліотекар ННІ іноземної філології
Невмержицька Вероніка
Олександрівна

Використано **14** джерел